



## ICH STELLE MICH VOR


Im juristischen Fachgebiet ist jedes einzelne Wort wichtig und kann einen großen Unterschied machen. Ich biete Ihnen fundierte Kenntnisse über das jeweilige Rechtssystem, Qualität und Sorgfalt bei der Arbeitsausführung, Termintreue, Fort- und Weiterbildung und absolute Vertraulichkeit an.


## PROFESSIONELLE ANGABEN

CAT-Tools und  
Übersetzungsmanagementsysteme:  
SDL Trados Studio 2021 Freelance  
MemoQ Translator Pro  
Across Personal Edition  
XTM - Plunet

Berufshaftpflichtversicherung:  
max. Deckungssumme pro  
Schadensfall und Jahr:  
€ 1.000.000  
(auch für DSGVO-Verstöße)

Assoziiertes Mitglied in AITI



 **Associazione Italiana  
Traduttori e Interpreti**  
und im BDÜ (LV Bayern)

 **BDÜ** Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer

## KONTAKT

Handy: +39 339 80 88 294  
Skype: nadia.tampieri  
Mail: info@nadiatampieri.it  
Web: www.nadiatampieri.it  
Adresse: Via Farosi, 430  
48014 Castel Bolognese (RA)  
ITALIEN

FINDEN SIE MICH AUF:

 /LegalTranslationServices  
 /in/legaltranslationservices



## BERUFSERFAHRUNG

### FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN - BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH UND ENGLISCH ---> ITALIENISCH

*Ich spezialisiere auf:*

- Vertragsrecht: Handelsvertreterverträge, Lizenzverträge, internationale Kaufverträge, allgemeine Verkaufsbedingungen, usw.
- Gesellschaftsrecht: Gründungsverträge, Satzungen, Unternehmensvereinbarungen, usw.
- Patentrecht: Patentschriften, Patentanmeldungen, Patentstreitigkeiten, usw.
- Familienrecht: Urkunden, Scheidungsurteile, usw.
- Erbrecht: Testamente, Erbschaftsverzichtserklärungen, Erbscheine, usw.
- Gerichtsdokumente: Urteile, Anordnungen, Klageschriften und Schriftsätze
- Notarurkunden

### IN-HOUSE ÜBERSETZERIN

*Wohanka und Koll. GmbH in Geisenhausen (D) - 2005  
Wohanka & Associates Limited in Sheffield (UK) - 2006*

- Zuerst als Praktikantin, dann als Festangestellte
- V. a. Übersetzungen im Bereich Recht

### AUSBILDUNG

#### UNIVERSITÄT BOLOGNA - JURISTISCHE FAKULTÄT

*Einzelne Universitätskurse (2017)*

- Rechtsvergleichung (Zivilrecht) - Endnote: 110/110
- International contracts and legal harmonization - Endnote: 110/110

#### BAYREUTHER SOMMERUNIVERSITÄT

*Recht und Rechtskultur in Deutschland (2017)*

- Seminare zur Fachsprache Recht
- Endnote: 94/100

#### UNIVERSITÄT GENUA

*Masterkurs Übersetzen im Fachgebiet Recht, XIII. Veranstaltung (2016)*

- 40 ECTS
- Endnote: 110 mit Auszeichnung/110

#### UNIVERSITÄT BOLOGNA - HOCHSCHULE FÜR MODERNE SPRACHEN FÜR DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER

*Diplomabschluss in Übersetzung und Dolmetschen (2004)*

- Englisch und Deutsch
- Endnote: 109/110